



Stage intensif NooJ Paris 2014

NooJ et le japonais



Présentation des ressources linguistiques

Valérie Collec-Clerc (www.valtal.fr)
(mail: valerie.clerccollec@yahoo.fr)

LABORATOIRE
D'INFORMATIQUE
FONDAMENTALE
de Marseille
www.lif.univ-mrs.fr





Stage intensif NooJ Paris 2014

NooJ et le japonais

- Contexte des travaux
- Caractéristiques de la langue japonaise
- Ressources japonaises pour NooJ
- Dictionnaire et catégories
- Flexions et dérivations
- Exemples de graphes d'application



Stage intensif NooJ Paris 2014

NooJ et le japonais

- **Contexte des travaux**
- Caractéristiques de la langue japonaise
- Ressources japonaises pour NooJ
- Dictionnaire et catégories
- Flexions et dérivations
- Exemples de graphes d'application



Stage intensif NooJ Paris 2014

NooJ et le japonais

Contexte de nos travaux

- Nos travaux concernent les outils d'aide à l'apprentissage du japonais pour des apprenants de niveau intermédiaire.
- Nous cherchons à formaliser des règles de génération de phrases japonaises complexes qui serviront de base à des exercices d'auto apprentissage: le domaine d'application est le système de politesse du japonais.
- Ceci implique
 - De réunir des corpus de textes
 - De disposer d'outils d'analyse et d'extraction sur ces textes.



Stage intensif NooJ Paris 2014

NooJ et le japonais

- Contexte des travaux
- **Caractéristiques de la langue japonaise**
- Ressources japonaises pour NooJ
- Dictionnaire et catégories
- Flexions et dérivations
- Exemples de graphes d'application



Stage intensif NooJ Paris 2014

NooJ et le japonais

Éléments caractéristiques de la langue japonaise

- Système d'écriture
- Aspects grammaticaux de base
- Problème de la segmentation



Stage intensif NooJ Paris 2014

NooJ et le japonais

Rappel des principales caractéristiques de la langue japonaise

- Système d'écriture :
 - **Kanji** : 自然言語処理 (noms, racine verbales et adjectifs):
 - (anciens) idéogrammes chinois en nombre limité (standardisés à 2000 environ dans la langue moderne, hors noms propres et kanji obsolètes)
 - Souvent plusieurs prononciations par Kanji
 - Constitutions de nombreux mots par agrégations de kanji (comme en allemand)
 - Deux systèmes de symboles syllabiques (« kana »)
 - **Hiragana** しぜんげんごしより (flexions grammaticales, mots grammaticaux, conjonctions, mots dont les kanji ne sont plus en usage) – sert aussi de notation phonétique
 - **Katakana** (フランス) (mots d'origine étrangères)
 - **Alphabet latin** (romaji) (shizengengoshori)
 - Noms de sociétés, affichage des mots japonais pour les étrangers,
- Disposition classique verticale de droite à gauche mais aujourd'hui concurrencée par la disposition horizontale de gauche à droite à cause des fichiers textes informatiques
- **Il n'y a pas d'espace entre les mots**



Stage intensif NooJ Paris 2014

NooJ et le japonais

Rappel des principales caractéristiques de la langue japonaise

- Ordre de base de la phrase de type SOV (Sujet Objet Verbe)
- Particules casuelles en suffixes des noms (langue de type agglutinante)
- Absence de genre et de nombre des noms
- Flexions des adjectifs non invariables
- Flexions des verbes (temps, modes, ...)

Exemple :

フランス人の学生が自然言語処理を勉強勉強する。

Furansujinogakuseigashizengengoshoriwo benkyôsuru.

Sujet suivi du marqueur du sujet **ga** Étudiant français (forme lemmatique) /
verbe étudier(forme non passée) / COD traitement automatique des
langues suivi du marqueur du COD **wo**.



Stage intensif NooJ Paris 2014

NooJ et le japonais

Problème de la segmentation du japonais en TAL

L'absence de séparateurs entre les mots rend difficile le traitement automatique du japonais.

- La détection du changement de type d'écriture ne résout que partiellement le problème, car des mots pleins s'écrivent en hiragana et les différents suffixes en hiragana peuvent se suivre (s'agglutiner).
- Approche classique en TAL :
Le texte est prétraité avec des analyseurs morphosyntaxiques comme *Chasen* ou *MeCab* dans le but d'insérer artificiellement des espaces séparateurs.
Inconvénient : Ces outils ne sont pas complètement fiables (basés sur des dictionnaires limités et des données statistiques sur les séquences possibles des catégories de mots).
- Pour des analyses précises, nécessité d'utiliser un outil qui travaille directement avec les textes bruts sans séparateurs de mots et permet d'appliquer des analyses morphosyntaxiques dédiées.
→ **utilisation de NooJ** pour nos travaux



Stage intensif NooJ Paris 2014

NooJ et le japonais

- Contexte des travaux
- Caractéristiques de la langue japonaise
- **Ressources japonaises pour NooJ**
- Dictionnaire et catégories
- Flexions et dérivations
- Exemples de graphes d'application



Stage intensif NooJ Paris 2014

NooJ et le japonais

Création de ressources pour NooJ

- En 2012, absence de ressources disponibles en japonais pour NooJ
- Nécessité d'un dictionnaire et de règles de flexion pour ajouter les suffixes grammaticaux des adjectifs et des verbes
- Lexique de base lié au projet JDIC/EDICT
 - JDIC/EDICT est en ensemble de lexiques de référence concernant le japonais (bilingues monolingues spécialisés, ...) disponibles en ligne en différents formats (HTML, XML, texte) , coordonné par **Jim Breen** (Monach University Australia) en lien avec d'autres projets internationaux (Wordnet, ...).
 - Les ressources lexicales complètes comportent plus de 150 000 entrées.
 - Nous avons retenu comme base de travail, un lexique de taille moyenne (13000 entrées) japonais/allemand/anglais avec des « étiquettes JDIC » (catégories lexico syntaxiques, types de conjugaison pour les verbes, domaines sémantiques, ...).
- Un programme PERL filtre les entrées pour constituer un dictionnaire au format NooJ.



Stage intensif NooJ Paris 2014

NooJ et le japonais

Contenu de la ressource japonaise

La ressource est disponible en ligne (sur le site NooJ), elle contient :

- un dictionnaire de base de 15 000 entrées (lignes) : **dico_jap.dic**
- un ensemble de règles de flexions :
 - conjugaison des verbes : **verb-inflexion.nof**
 - conjugaison des adjectifs non invariables : **adj-inflexion.nof**
- des règles de dérivation : **derivation.nof**
 - transformation de certains noms en verbes (ajout du verbe support *suru* : faire)
 - transformation de certains noms en adjectifs-no (ajout de la particule *no*)
- une présentation des catégories et flexions : **NooJJAPpresentation.doc**

Après compilation du dictionnaire, environ 210 000 formes sont reconnaissables.



Stage intensif NooJ Paris 2014

NooJ et le japonais

Quelques principes de constitution du dictionnaire NooJ

Le but est de limiter les ambiguïtés lexicales

- Définition d'un nombre limité de catégories (POS) avec des sous-catégories
 - adjectif en $i \Rightarrow A+ADJI$: catégorie de base A adjectif + sous-catégorie ADJI, adjectif en i
- Pas d'entités nommées dans le dictionnaire fourni (ajout de lexiques séparés si nécessaire)
- Rejet des mots et formes archaïques du lexique d'entrée (étiquetés archaïque, ou verbes de types anciens)
- Entrée uniquement de la forme utilisée dans l'écriture réelle:
 - On ne double pas les entrées de Kanji par leurs équivalents phonétiques en hiragana.
 - Lorsque que la forme en kanji est peu usitée, le **lemme de base** est la forme en kana et la **forme en kanji** est secondaire :
 - そば, N+ ... (entrée lemmatique de la forme そば écrite en hiragana)
 - 蕎麦, そば, N+ ... (la forme en kanji 蕎麦 est une forme secondaire du lemme そば «superlemme »)
- Les catégories "préfixe" et "suffixe" de JDIC ne sont conservées que lorsque la forme n'a pas d'autres catégories (nom par exemple).



Stage intensif NooJ Paris 2014

NooJ et le japonais

- Contexte des travaux
- Caractéristiques de la langue japonaise
- Ressources japonaises pour NooJ
- **Dictionnaire et catégories**
- Flexions et dérivations
- Exemples de graphes d'application



Stage intensif NooJ Paris 2014

NooJ et le japonais

Catégories retenues

- **N** nom commun : 厚相,N+KANA=こうしょう+EN=Welfare Minister+DE=Sozialminister
- **ENAM** entité nommée / nom propre
- **A** adjectif : 赤い,A+ADJI+FLX=TAKAI+KANA=あかい+EN=red+DE=rot
- **V** verbe : 診る,V+VT+FLX=TABERU+KANA=みる+EN=to examine+DE=untersuchen
- **AV** adverbe : 漸次,AV+KANA=ぜんじ+EN=gradually+DE=allmählich
- **CONJ** conjonction : でも,CONJ+KANA=でも+EN=but+DE=aber
- **INTJ** interjection : ああ,INTJ+Hira+KANA=ああ+EN=Ah+DE=ach
- **PN** pronom : 私,PN+KANA=あたし+EN=I+DE=ich
- **NUM** nombre : 百,NUM+KANA=ひゃく+EN=100+DE=hundert

- **CTR** compteur : 輪,CTR+KANA=りん+EN=counter for wheels and flowers+DE=Zählwort für Räder und Blumen
- **PART** particule : が,PART+PCAS+KANA=が
- **PREF** préfixe (**sans autre catégorie**) : お,PREF+Hira+Hon+KANA=お+EN=honourable+DE=Uns
- **SUF** suffixe (**sans autre catégorie**) :
 - ちゃん,SUF+KANA=ちゃん+EN=suffix for familiar person+DE=Suffix an Namen oder Verwandtschaftsbezeichnungen

- **EXP** unité polylexicale (**non sécable**)
 - こんばんは,EXP+UNAMB+Hira+KANA=こんばんは+EN=good evening+DE=Guten Abend

Un mot peut avoir plusieurs catégories ⇔ plusieurs lignes d'entrées dans le dictionnaire

- 夕暮れ,N+KANA=ゆうぐれ+EN=evening+DE=Abend
- 夕暮れ,AV+KANA=ゆうぐれ+EN=evening+DE=Abend



Stage intensif NooJ Paris 2014

NooJ et le japonais

Sous-catégories

Sous catégories pour un Nom (N)

- Abbrev abrégation
- CPREF aussi utilisable comme préfixe
- CSUF aussi utilisable comme suffixe
- VS base pour verbe en suru
- ANO base pour adjectif en no

Sous catégories pour un adjectif (A)

- ADJI i-adjectif
- ADJNA na-adjectif
- ADJF adjective pronominal
- ADJPN pre-nom adjectival ([rentaishi](#))
持てる, A+ADJPN+KANA=もてる
- ADJTARU adjectif taru
- ADJAUX adjectif auxiliaire
難しい, A+ADJAUX+KANA=かたい
- ADJS adjectif comme ookii
- CPREF aussi utilisable comme préfixe
- CSUF aussi utilisable comme suffixe

Sous catégories pour un verbe (V)

- VT verbe transitif
- VI verbe intransitif
- VAUX auxiliaire
- Copula identifie la copule だ
- CPREF aussi utilisable comme préfixe
- CSUF aussi utilisable comme suffixe

Sous catégories pour un adverbe (AV)

- ADVTO adverbe to
- VS base pour verbe en suru
- CPREF aussi utilisable comme préfixe
- CSUF aussi utilisable comme suffixe

Sous catégories pour une particule (PART)

- PCAS particule casuelle
- PREL particule relationnelle
- PADV particule adverbiale
- PCOORD particule de coordination
- PEND particule finale



Stage intensif NooJ Paris 2014

NooJ et le japonais

Étiquettes supplémentaires

Étiquettes supplémentaires simples	
Onoma	Onomatopée どんどん, AV+ADVTO+ Onoma +KANA=どんどん+EN=drumming+DE=schnell
Ateji	Les kanji qui composent ce lemme sont uniquement utilisés pour leurs valeurs phonétiques 素敵, A+ADJNA+ Ateji +KANA=すてき+EN=lovely+DE=großartig
Hira	Le lemme est rarement écrit en kanji → dans ce cas le superlemme est la forme en kana et le kanji est une forme secondaire de ce superlemme いったん, AV+Hira+KANA=いったん+EN=once+DE=einmal 一旦, いったん, AV+ Hira +KANA=いったん+EN=once+DE=einmal
Comp Sport ...	Champs sémantiques コンピューター, N+ Comp +KANA=コンピューター+EN=computer+DE=Computer 相撲取り, N+Sport+KANA=すもうとり+EN=wrestler+DE=Sumō-Ringer

Stage intensif NooJ Paris 2014

NooJ et le japonais

Étiquettes supplémentaires

Étiquettes supplémentaires variables	
FLX=	<p>standard NooJ pour les flexions pour les verbes et i-adjectifs</p> <p>脱ぐ,V+VT+FLX=OYOGU+K=ぬぐ+EN=to take off+DE=ausziehe</p> <p>難しい,A+ADJI+FLX=TAKAI+KANA=むずかしい+EN=difficult+DE=schwierig</p>
DRV=	<p>standard NooJ pour les dérivations construction de verbes et d'adjectifs</p> <p>学習,N+VS+DRV=VSURU:SURU+KANA=がくしゅう+EN=study+DE=Lernen</p>
KANA=	<p>Forme en kana (pour la lecture phonétique pour les mots en kanji)</p> <p>生け花,N+KANA=いけばな+EN=flower arrangement+DE= Ikebana</p> <p>NB: Si l'entrée est déjà en kana, la variable est néanmoins renseignée et est la recopie de l'entrée</p>
DE=	<p>Équivalence suggérée en langue allemande (on ne prend que le premier équivalent donné par le dictionnaire JDIC d'entrée)</p> <p>紅茶,N+KANA=こうちゃ+EN=black tea+DE=schwarzer Tee</p>
EN=	<p>Équivalence suggérée en langue anglaise (on ne prend que le premier équivalent donné par le dictionnaire JDIC d'entrée)</p> <p>紅茶,N+KANA=こうちゃ+EN=black tea+DE=schwarzer Tee</p>



Stage intensif NooJ Paris 2014

NooJ et le japonais

Exemples

JDIC source

輸出 ゆしゅつ 3 (n,vs,adj-no,adj-na) export, efferent (medical)
Ausfuhr,Export

習う ならう 5 (v5u,vt) to take lessons in, to be taught,
to learn (from a teacher), to study (under a teacher), to get training in
lernen, studieren, Unterricht nehmen, rel. üben

Entrées dans dico_jap.dic

輸出, N+ANO+VS+DRV=ADJNO+DRV=VSURU:SURU+KANA=ゆしゅつ
+EN=export+DE=Ausfuhr

輸出, A+ADJNA+KANA=ゆしゅつ+EN=export+DE=Ausfuhr

習う, V+VT+FLX=AU+KANA=ならう+EN=to take lessons in+DE=lernen



Stage intensif NooJ Paris 2014

NooJ et le japonais

- Contexte des travaux
- Caractéristiques de la langue japonaise
- Ressources japonaises pour NooJ
- Dictionnaire et catégories
- **Flexions et dérivations**
- Exemples de graphes d'application



Stage intensif NooJ Paris 2014

NooJ et le japonais

Dérivations

- Génération de verbes supplémentaires par ajout du verbe support **する** suru (faire) pour certains noms ou adverbes.
 - 勉強 benkyou (études) => 勉強する benkyousuru (étudier)
 - Fichier dico_jap.dic :
勉強 ,N+VS+**DRV=VSURU: SURU**+KANA=べんきょう EN=study+DE=Studium
 - Fichier derivation.nof :
derivation suru : generation of a verb (V) with suru ending
VSURU = する /V+VS ;
*ajout de する et création d'une entrée v+vs avec flexion de type **SURU***



Stage intensif NooJ Paris 2014

NooJ et le japonais

Flexions

- Temps et polarité pour les adjectifs en i (i-adjectives) (fichier : adj-inflection.nof)
 - 5 formes

- Temps et modes pour les verbes (fichier : verb_inflection.nof)
 - 20 types de conjugaisons
 - Verbes ichidan : conjugaison comme 食べる (taberu) +FLX=TABERU
 - Verbes godan : conjugaison standard selon la terminaison ku, gu, u, ru, nu, ...
 - Verbes à conjugaison non standard (copule だ; aru ある, verbes en suru et zuru, ..)
 - 45 formes (pour chaque type)



Stage intensif NooJ Paris 2014

NooJ et le japonais

Formes verbales

- Temps : (*aussi pour les adjectifs en i*)
 - **p** (passé)
 - **np** (non-passé)
- Polarité : (*aussi pour les adjectifs en i*)
 - **aff** (affirmatif, déclaratif)
 - **neg** (négatif)
- Niveau :
 - **f** (formel, poli 丁寧) =ます (forme masu)
 - **if** (informel, neutre 普通)
- Formes suspensives :
 - **susp** (forme en te て) pour les adjectifs en i
 - **teform** (forme en te て) pour les verbes
 - **renyou** (forme connective – base des formes polies) pour les verbes
- Mode :
 - **imp** (impératif)
 - **pot** (potentiel)
 - **pass** (passif)
 - **caus** (causal)
 - **cond1** (conditionnel)



Stage intensif NooJ Paris 2014

NooJ et le japonais

- Contexte des travaux
- Caractéristiques de la langue japonaise
- Ressources japonaises pour NooJ
- Dictionnaire et catégories
- Flexions et dérivations
- **Exemples de graphes d'application**



Stage intensif NooJ Paris 2014

NooJ et le japonais

Exemples de graphes

- Graphe simple sujet verbe
- Graphe syntagme nominal et sa structure
- Graphe formes verbales politesse référentielle



Stage intensif NooJ Paris 2014

NooJ et le japonais

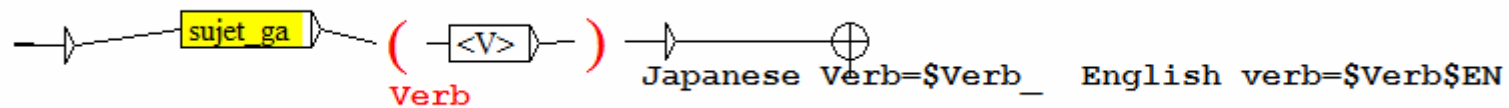
Exemples de graphes

- **Grappe simple sujet verbe**
- Grappe syntagme nominal et sa structure
- Grappe formes verbales politesse référentielle

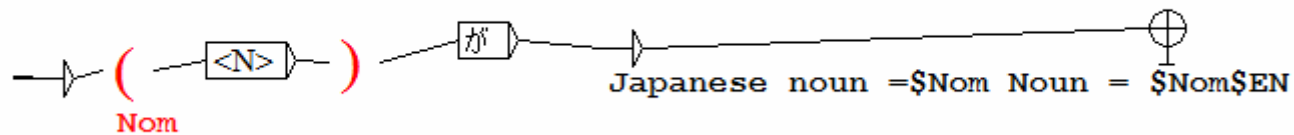
Stage intensif NooJ Paris 2014

NooJ et le japonais

Graphe simple sujet verbe



sujet_ga



before, and 50 after. Display: Matches Outputs

Before	Seq.	After
目には、何を見ても潤いと懐かしみ	とがある/Japanese noun =と Noun = if	ように感ぜられた。父親が、温泉場
茶の間でした。もう三つになったその	子供が歩き/Japanese noun =子供 Noun = child	出しているのが、お島の目についた。
	Japanese Verb=ある English verb=to be	
	Japanese Verb=歩く English verb=to walk	



Stage intensif NooJ Paris 2014

NooJ et le japonais

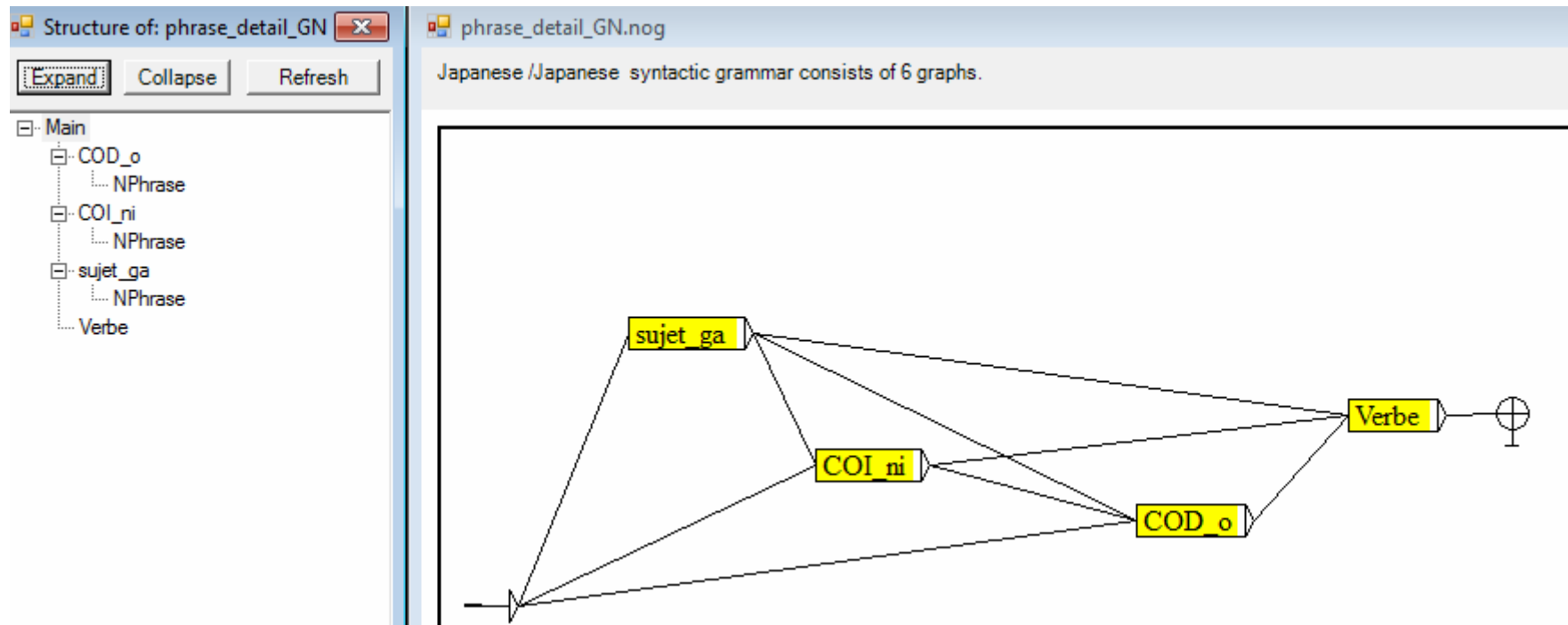
Exemples de graphes

- Graphe simple sujet verbe
- **Graphe syntagme nominal et sa structure**
- Graphe formes verbales politesse référentielle

Stage intensif NooJ Paris 2014

NooJ et le japonais

Graphe syntagme nominal (structure)

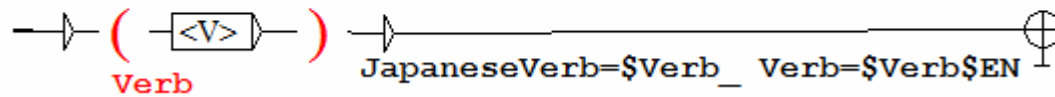


Stage intensif NooJ Paris 2014

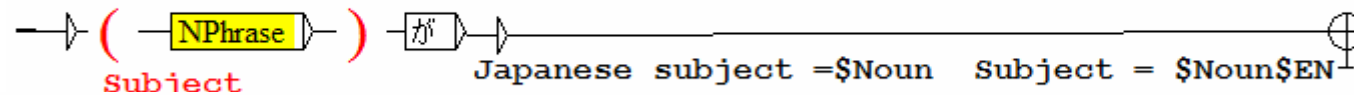
NooJ et le japonais

Graphe syntagme nominal (sous graphes)

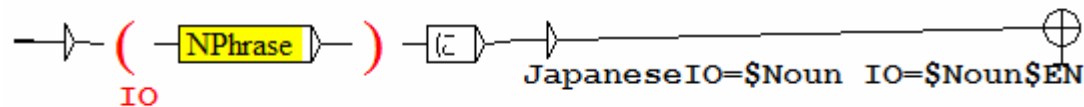
Verbe



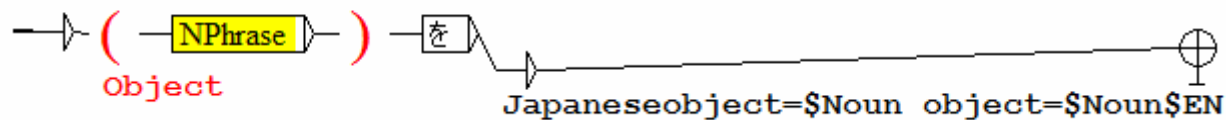
sujet_ga



COI_ni



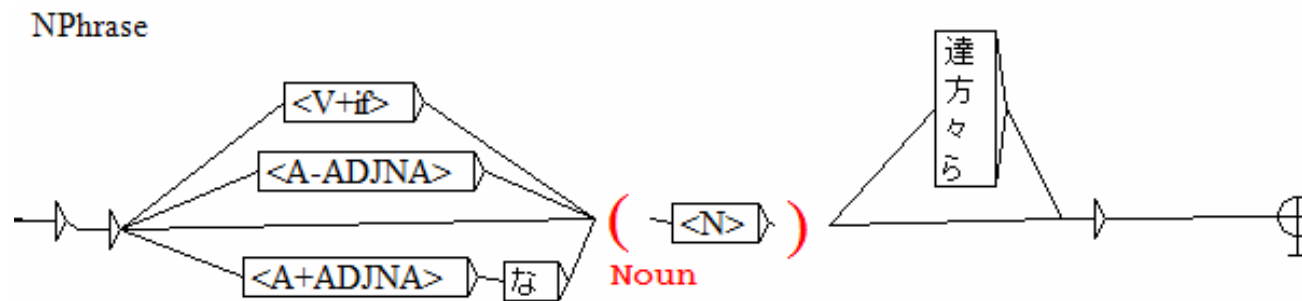
COD_o



Stage intensif NooJ Paris 2014

NooJ et le japonais

Graphe syntagme nominal (sous graphes)





Stage intensif NooJ Paris 2014

NooJ et le japonais

Exemples de graphes

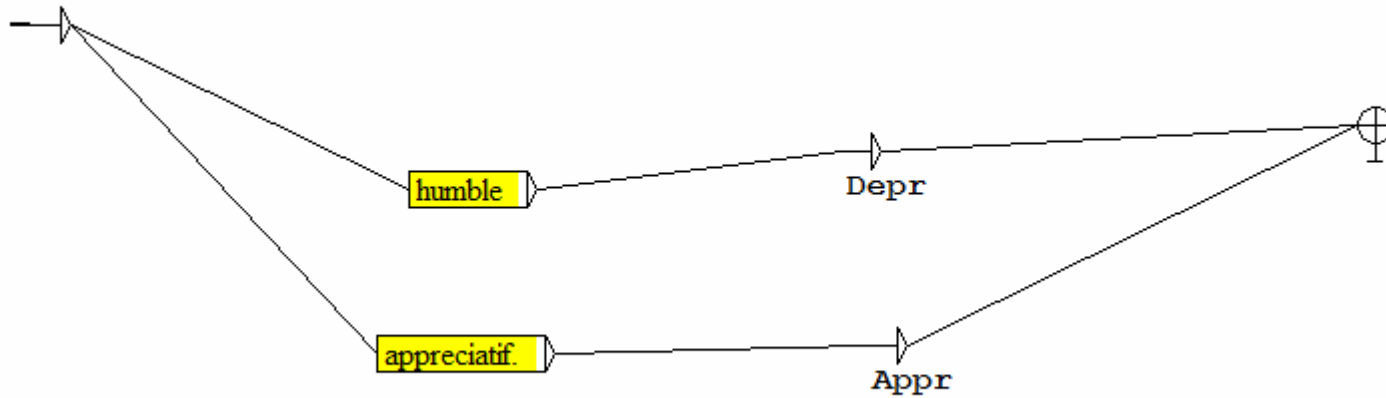
- Graphe simple sujet verbe
- Graphe syntagme nominal et sa structure
- **Graphe formes verbales politesse référentielle**



Stage intensif NooJ Paris 2014

NooJ et le japonais

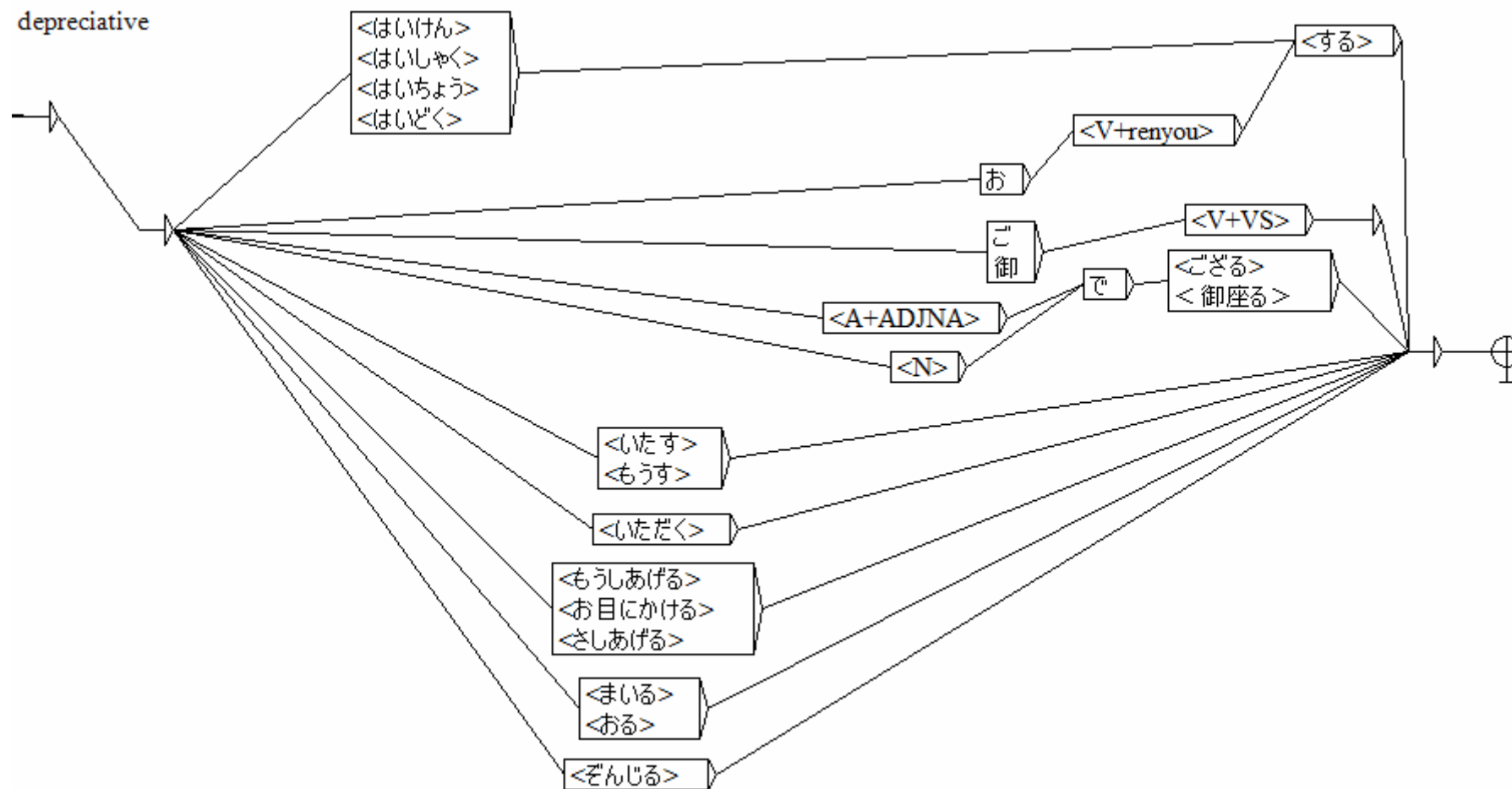
Reconnaissance de forme verbales dépréciatives et appréciatives (politesse référentielle)



Stage intensif NooJ Paris 2014

NooJ et le japonais

Recognition graphs

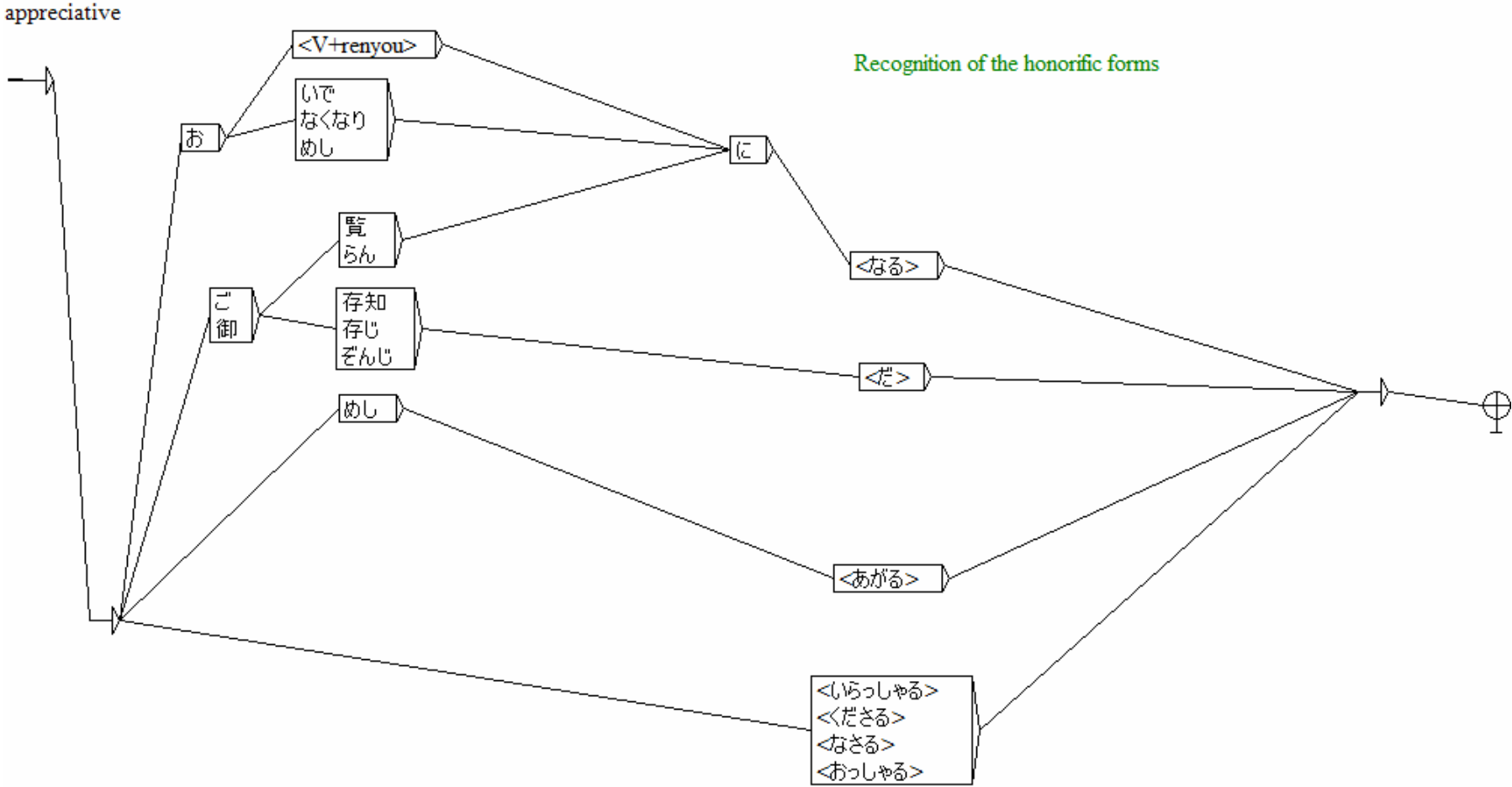




Stage intensif NooJ Paris 2014

NooJ et le japonais

Recognition graphs



Stage intensif NooJ Paris 2014

NooJ et le japonais

kaikaku_gijiroku.not

- 2 + / 38 TUs

Characters
Tokens
Digrams
Unknowns
Ambiguities

Language is "Japanese (ja)".
Text Delimiter is: \n (NEWLINE)
Text contains 38 Text Units (TUs).
10647 tokens including:
9734 word forms
158 digits

Show Text Annotation Structure

開 ○国土計画局総務課長 いただきます。

会

それでは、ただいまから国土審議会第8回調査改革部会を開催させてい

私は、国土計画局総務課長の石井でございます。本日の司会を務めさせていただきます。会議の冒頭にあたりまして、本会議の公開についてご説明申し上げます。国土審議会運営規則により、会議は原則として公開することとなっておりますので、前回と同様、本日の会議は、一般の方々にも傍聴をいただいております。この点につきまして、あらかじめご了承くださいませようお願いします。なお、今日お三方が遅れていらっしゃいますが、お三方の方も含めまして定足数を満たしておりますので、そのことを申し添えさせていただきます。それでは、以降の議事進行につきましては、中村部会長にお願いしたいと思います。それでは、中村先生、よろしくお願いいたします。○中村部会長 それでは、本日の議事に入りたいと思います。本日の議事次第はお手元にあるとおりでございますが、1つは、この審議会での懸案事項でありました「国土形成計画法について」でございます。2つ目が「今後の国土政策の方向と主要な課題に係る論点について」議論をいたしたいと思います。なお、今後の国土政策の方向と主要な課題に係る論点については、前回に引き続き、事務局資料をもとに幅広くご議論をいただければと思います。それでは、事務局よりご報告をお願いいたします。○大臣官房参事官 す。議事の1の「国土形成計画法」につきまして、私から関係の資料をご説明申し上げます。国土形成計画法の関係の資料につきましては、資料1の枝番で1~4まででございます。若干順番は前後いたしますけれども、まず、資料1-3をお開きいただければと存じます。既に3月の本部会にもご報告を申し上げますけれども、従前の国土総合開発法を改正する形で国土形成計画法を今国会に成立を見たわけでございます。ごくごく簡単におさらいをさせていただきます。真ん中の辺りでございますが、従前の全国総合開発計画を国土形成計画と改めまして、全国計画と広域地方計画、この2層で計画を進めているということでございます。その際、そのすぐ下の水色のところがございますように「計画への多様な主体の参画」ということで、国への計画提案制度、国民の意見を反映させる仕組み、諸々の新しい工夫を講じております。また、計画の理念という観点につきましても、下半分でございますが、従前のとすれば、「開発」基調、量的拡大という思想から、新しい法律には、計画の理念を、成熟社会型の計画ということで、ここにありまするような、景観、環境、有限な資源の利用・保全、あるいは既存ストック、あるいは国民生活の安全・安心といったことを書き込みまして、新たな計画体系への転換を図ったところでございます。資料1-1にお戻りをいただきたいと思います。国土形成計画法の国会の審議の経過につきま 1 参事官をいたしております栗田と申します。どうぞよろしくお願いいたします。

Stage intensif NooJ Paris 2014

NooJ et le japonais

Concordance for Text kaikaku_gijiroku.not

Reset Display: 50 characters before, and 50 after. Display: Matches Outputs

Before	Seq.	After
。本日の司会を務めさせていただきます。会議の冒頭にあたりまして、本会議の公開についてご説明	申し上げます/Depr	。国土審議会運営規則により、
般の方々にも傍聴をいただいております。この点につきまして、あらかじめご了承くださいませよう願	申し上げます/Depr	。なお、今日お三方が遅れていら
い点につきまして、あらかじめご了承くださいませよう願申し上げます。なお、今日お三方が遅れて	いらっしゃいます/Appr	が、お三方の方も含めまして定足
お三方が遅れていらっしゃいますが、お三方の方も含めまして定足数を満たしておりますので、そのことを	申し/Depr	添えさせていただきたいと思
事進行につきましては、中村部会長にお願いしたいと思。それでは、中村先生、よろしく願	いたします/Depr	。○中村部会長 それでは、本日
いについて」でございます。2つ目が「今後の国土政策の方向と主要な 課題に係る論点について」議論を	いたしました/Depr	いと思。なお、今後の国土
事務局資料をもとに幅広くご議論をいただければと思。それでは、事務局よりご報告を願	いたします/Depr	。○大臣官房参事官 す。議事
い。○大臣官房参事官 す。議事の1の「国土形成計画法」につきまして、私から関係の資料をご説明	申し上げた/Depr	いと思。国土形成計画法
形成計画法の関係の資料につきましては、資料1の枝番で1～4までござ。若干順 番は前後	いたします/Depr	けれども、まず、資料1-3をお開
1～4までござ。若干順 番は前後いたしますけれども、まず、資料1-3をお開きいただければと	存じます/Depr	。既に3月の本部会にもご報告を
いたしますけれども、まず、資料1-3をお開きいただければと存じます。既に3月の本部会にもご報告を	申し上げて/Depr	おりますけれども、従前の国土総
おりますけれども、従前の国土総合開発法を改正する形で国土形成計画法を今国会に成立を見た	わけでございます/Depr	。ごごく簡単におさらいをさせ
る計画を国土形成計画と改めまして、全国計 画と広域地方計画、この2層で計画を進めているという	ことでございます/Depr	。その際、そのすぐ下の水色のとこ
決定させる仕組み、諸々の新しい工夫を講じております。また、計画の理 念という観点につきましても、下	半分でございます/Depr	が、従前のともすれば、「開発」基
るいは国民生活の安全・安心といったことを書き込みまして、新たな計画体系への転換を図ったという	ところでございます/Depr	。資料1-1にお戻りをいただき
って、新たな計画体系への転換を図ったというところでございます。資料1-1にお戻りをいただきたいと	存じます/Depr	。国土形成計画法の国会の審議
1-1にお戻りをいただきたいと存じます。国土形成計画法の国会の審議の経過についま 1 参事官を	いたして/Depr	おります栗田と申します。どうぞよろ
きたいと存じます。国土形成計画法の国会の審議の経過についま 1 参事官をいたしております栗田と	申します/Depr	。どうぞよろしく願
申します。国土形成計画法の国会の審議の経過についま 1 参事官をいたしております栗田と申します。どうぞよろしく願	いたし/Depr	いまして、ご報告をさせていただ
い。本部会の審議委員に参考とということも、国会の場におきましてのご意見の陳述を行っていただ	いたし/Depr	きと存じます。D

GRAM = honorifique 87/87



Stage intensif NooJ Paris 2014

NooJ et le japonais

ご清聴ありがとうございました

